

Prekladateľ:

Fordító:

RNDR. Elemér Antal

prekladateľ v odbore slovenský jazyk – maďarský jazyk
szlovák nyelv – magyar nyelv szakos fordító

929 01 Velké Dvorníky, Vinohradnícka 8/5

Tel.: +421 905 700 979,

Web: www.antal.ws, www.szlovakforditas.antal.ws

E-mail: drantal@gmail.com

Zadávateľ:

Megbízó:

Obec Trnávka /Csallóköztárnok Község/,

930 32 Trnávka 168, IČO /Statisztikai számjel/: 00305774

Číslo spisu (objednávky):

Irat (megrendelés) száma:

neuplatňuje sa

nem alkalmazandó

PREKLAD

číslo: 82/2017

z jazyka slovenského do jazyka maďarského

szlovák nyelvről magyar nyelvre, melynek

száma: 82/2017

FORDÍTÁS

Predmet prekladu:

Fordítás tárgya:

Kúpna zmluva, Návrh na vklad do katastra nehnuteľnosti

**Adásvételi szerződés, Tulajdonjog ingatlan-nyilvántartásba
történő bejegyzésének kérelme**

Počet strán prekladanej listiny/
počet strán prekladu:

**A fordítandó okirat oldalainak
száma / a fordítás oldalainak
száma:**

6/6

6/6

Počet odovzdaných vyhotovení:

Átadott példányszám:

3

3

Miesto a dátum vyhotovenia:

Elkészítés helye és napja:

Velké Dvorníky, 12.07.2017

Velké Dvorníky, 2017.07.12.

Kúpna zmluva

1.

meno, priezvisko, rodné priezvisko: **Komárné Csémy Rita Mária**

trvale bytom : **Kertész utca 4, 6500 Baja, Maďarská republika**

rodné číslo/IČO:

narodený/-: **08.05.1959**

štátne občianstvo/registrovaná: **Maďarské**

bankové spojenie: HU 97 1177 33221038 0437 0000 0000

2.

meno, priezvisko, rodné priezvisko: **Csémy László**

trvale bytom : **Damjanich utca 36, 6430 Bácsalmás, Maďarská republika**

rodné číslo/IČO:

narodený/-: **12.04.1962**

štátne občianstvo/registrovaná: **Maďarské**

bankové spojenie: HU 18 1040 2843 8676 6871 5656 1000

ako predávajúci na strane jednej (ďalej len „**Predávajúci**“)

a

Obec Trnávka

Sídlo: **Trnávka č. 168, 93032 Trnávka, Slovenská republika**

IČO: 00305774

v zastúpení starostom obce: **Attila Horváth, Trnávka č. 77, 93032**

štátne občianstvo/registrovaná: **Slovenská republika**

bankové spojenie: **SK21 0200 0000 000922028122**

ako kupujúci na strane druhej (ďalej len „**Kupujúci**“ a spolu s Predávajúcim ďalej len „**Zmluvné strany**“)

uzatvárajú v zmysle ust. § 588 a nasl. Občianskeho zákonníka túto

*kúpnu zmluvu (ďalej len „**Zmluva**“):*

Článok I.

Úvodné ustanovenie

Predávajúci je výlučným vlastníkom nehnuteľností, zapísaných v katastri nehnuteľností Slovenskej republiky, vedenom katastrálnym odborom Okresného úradu Dunajská Streda, na liste vlastníctva č. 183, pre katastrálne územie Trnávka, Obec Trnávka, Okres Dunajská Streda, a to pozemkov – parcely registra „C“:

- **parc. č. 2/1 – zastavané plochy a nádvoria o výmere 591 m²,**
Komárné Csémy Rita Mária spoluvlastnícky podiel : ¼
Csémy László spoluvlastnícky podiel : ¼

(ďalej len „**Nehnutel'nosti**“ alebo „**Predmet kúpy**“).

Článok II.

Predmet Zmluvy

Touto Zmluvou Predávajúci predáva zo svojho výlučného vlastníctva Kupujúcemu Nehnutel'nosti, a to za dohodnutú kúpnu cenu uvedenú v Článku IV. Zmluvy a Kupujúci ich kupuje od Predávajúceho do svojho výlučného vlastníctva, za dohodnutú kúpnu cenu uvedenú v Článku IV. Zmluvy.

Článok III.

Stav Predmetu kúpy

Predávajúci týmto vyhlasuje, že mu nie sú známe také vady a poškodenia Nehnutel'ností, na ktoré by mal Kupujúceho osobitne upozorniť.

Článok IV.

Kúpna cena a spôsob jej zaplatenia

1. Dohodnutá kúpna cena za predaj Predmetu kúpy predstavuje sumu vo výške **5 319,-- Eur** (slovom päťtisícristodevät'násť. Eur) [predtým v texte a ďalej len „**Kúpna cena**“], ktorá bude zaplatená Predávajúcemu bezhotovostným prevodom na jeho účet uvedený v záhlaví Kúpnej zmluvy pri podpise Zmluvy.

Nákup nehnuteľnosti a Kúpnu cenu schválilo Obecné zastupiteľstvo v Trnávke uznesením č. 7//OZ/2017, dňa 16.03.2017.

Článok V.

Osobitné dojednania Zmluvných strán

1. Zmluvné strany sa zaväzujú pravdivo informovať o dôležitých otázkach prevodu Predmetu kúpy podľa Zmluvy, a to vrátane vyhlásení uvedených nižšie.
2. Zmluvné strany prehlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená a nie sú im známe žiadne okolnosti, ktoré by túto voľnosť obmedzovali.
3. Predávajúci prehlasuje, že je oprávnený s Nehnutelnosťami nakladať v plnom rozsahu. Predávajúci prehlasuje, že neexistujú žiadne rozhodnutia súdov, prípadne iných orgánov verejnej správy, ani žiadne zmluvy alebo dohody, v dôsledku ktorých by bolo alebo by mohlo byť vlastnícke právo Predávajúceho k Nehnutelnostiam akýmkoľvek spôsobom obmedzené alebo ohrozené, alebo by obmedzovali alebo mohli obmedzovať ich právo nakladať s Nehnutelnosťami a podľa Zmluvy. Predávajúci prehlasuje, že nemá vedomosť o tom, že by si tretia osoba (osoby) uplatňovala akékoľvek právo z akéhokoľvek titulu k Nehnutelnostiam.
4. Predávajúci ďalej prehlasuje, že jeho vlastnícke právo k Nehnutelnostiam nie je ničím obmedzené a na Nehnutelnostiach neviazu žiadne záložné práva, vecné bremená, ťarchy, dlhy, nájomné práva a ani žiadne iné práva (nároky) tretích osôb.
5. Zmluvné strany prehlasujú, že im nie sú známe žiadne okolnosti, ktoré by mali za následok neplatnosť Zmluvy, alebo by mohli ohroziť platnosť Zmluvy alebo riadne plnenie ich povinností a záväzkov podľa Zmluvy.
6. Predávajúci prehlasuje, že na Nehnutelnosti neuzavrel s akoukoľvek treťou osobou žiadnu kúpnu zmluvu, darovaciu zmluvu, zmluvu o budúcej zmluve ani inú zmluvu, ktorou by sa zaviazal previesť vlastnícke práva k Nehnutelnostiam, nájomnú zmluvu ako ani žiadnu inú zmluvu s treťou osobou a neexistuje žiadna listina obmedzujúca jeho vlastnícke alebo užívacie právo k Nehnutelnostiam.
7. Predávajúci prehlasuje, že na jeho majetok nebol vyhlásený konkurz ani nebolo povolená reštrukturalizácia, nebolo voči nemu začaté konkurzné konanie, nebol podaný návrh na reštrukturalizáciu a ani nebol podaný návrh na exekučné konanie, nie je v predĺžení.
8. Ak sa preukáže nepravdivosť niektorého z vyhlásení daného niektorou Zmluvnou stranou v Zmluve alebo ak niektorá Zmluvná strana poruší niektorú z povinností uvedených v Zmluve, zaväzuje sa nahradiť druhej Zmluvnej strane škodu v celom rozsahu, ktorá dotknutej strane vznikla. Právo dotknutej Zmluvnej strany odstúpiť od Zmluvy tým nie je dotknuté.
9. Poplatky spojené s povolením vkladu vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností uhradia Zmluvné strany spoločne rovnakým podielom.

Článok VI.

Nadobudnutie vlastníckeho práva k Predmetu kúpy

1. Zmluvné strany sa dohodli, že návrh na vklad vlastníckeho práva k Predmetu kúpy do katastra nehnuteľností v prospech Nadobúdateľa na základe Zmluvy podajú príslušnému katastrálnemu odboru Okresného úradu v deň podpísania Zmluvy obidvoma zmluvnými stranami.

2. Zmluvné strany berú na vedomie, že podpísaním Zmluvy sú svojimi zmluvnými prejavmi viazané až do rozhodnutia príslušného katastrálneho odboru Okresného úradu o povolení alebo zamietnutí vkladu vlastníckeho práva k Predmetu kúpy v prospech Kupujúceho.
3. Zmluvné strany berú na vedomie, že vlastnícke právo k Predmetu kúpy nadobudne Kupujúci až vkladom do katastra nehnuteľností vedeného príslušným katastrálnym odborom Okresného úradu a právne účinky vkladu do katastra nehnuteľností vznikajú na základe právoplatného rozhodnutia príslušného katastrálneho odboru Okresného úradu o jeho povolení.
4. V prípade, ak by katastrálny odbor Okresného úradu rozhodol o zamietnutí alebo o zastavení konania o návrhu na vklad vlastníckeho do katastra nehnuteľností podľa Zmluvy v prospech Kupujúceho, zmluvné strany sú povinné podpísať novú zmluvu o prevode vlastníckeho práva k Predmetu kúpy za podmienok dojednaných v Zmluve.
5. Ak príslušný katastrálny odbor Okresného úradu preruší konanie o návrhu na vklad vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností podľa Zmluvy v prospech Kupujúceho, zmluvné strany sú povinné poskytnúť súčinnosť druhej zmluvnej strane a odstrániť nedostatky Zmluvy a návrhu na vklad vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností, prípadne jeho príloh.

Článok VII.

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany podpisom Zmluvy zároveň potvrdzujú, že sú oprávnené s Nehnuteľnosťami disponovať, právny úkon je urobený v predpísanej forme, prejavy vôle sú hodnoverné, dostatočne zrozumiteľné a ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená.
2. Zmena Zmluvy je možná len písomnou dohodou Zmluvných strán.
3. Vo veciach neupravených Zmluvou sa zmluvný vzťah spravuje príslušnými ustanoveniami všeobecne záväzných právnych predpisov.
4. Ak niektoré ustanovenia Zmluvy nie sú celkom alebo sčasti platné alebo účinné alebo neskôr stratia platnosť alebo účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť alebo účinnosť ostatných ustanovení. Namiesto neplatných alebo neúčinných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije právna úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu Zmluvy, pokiaľ pri uzatváraní Zmluvy Zmluvné strany túto otázku brali do úvahy.
5. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, a to dva rovnopisy pre príslušný katastrálny odbor Okresného úradu, jeden rovnopis pre Predávajúceho a jeden rovnopis pre Kupujúceho.
6. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. Účinky prevodu vlastníckeho práva k Predmetu kúpy podľa Zmluvy nastávajú dňom právoplatnosti rozhodnutia katastrálneho odboru Okresného úradu o povolení vkladu vlastníckeho práva v prospech Kupujúceho k Predmetu kúpy do katastra nehnuteľností v Slovenskej republike.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu riadne prečítali a potvrdzujú, že Zmluva je zrozumiteľná a

určitá a vyjadruje ich skutočnú, slobodnú a vážnu vôľu, nie je uzatvorená v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

V ¹ SAMORINE, dňa 3. 8. 2014

Predávajúci:

Komárné Csémy Rita Mária
Komárné Csémy Rita Mária

Csémy László
Csémy László

Kupujúci:

Horváth Attila
Obec Trnávka
Attila Horváth – starosta obce Trnávka



Návrh na vklad do katastra nehnuteľností

Okresný úrad v Dunajskej Strede
Odbor katastra
Agátova č. 7
929 01 Dunajská Streda

Vec: Návrh na zápis vlastníckeho práva a povolenie vkladu

Navrhovателя:

Predávajúci:

1. meno, priezvisko, rodné priezvisko: **Komárné Csémy Rita Mária**
trvale bytom : **Kertész utca 4, 6500 Baja, Maďarská republika**
rodné číslo/IČO:
narodený/-: **08.05.1959**
štátne občianstvo/registrovaná: **Maďarské**
2. meno, priezvisko, rodné priezvisko: **Csémy László**
trvale bytom : **Damjanich utca 36, 6430 Bácsalmás, Maďarská republika**
rodné číslo/IČO:
narodený/-: **12.04.1962**
štátne občianstvo/registrovaná: **Maďarské**

Kupujúci:

Obec Trnávka

Sídlo: **Trnávka č. 168, 93032 Trnávka, Slovenská republika**

IČO: 00305774

v zastúpení starostom obce: **Attila Horváth, Trnávka č. 77, 93032**

1. Navrhovателя ako účastníci kúpnej zmluvy predkladáme túto v 2-tich vyhotoveniach spolu s návrhom na povolenie vkladu vlastníckeho práva.
Na základe uvedeného ako účastníci Zmluvy o prevode vlastníckeho práva navrhujeme, aby Okresný úrad, odbor katastra vydal rozhodnutie o povolení vkladu vlastníckeho práva v prospech kupujúceho do jeho výlučného vlastníctva.
2. Kúpna zmluva sa dotýka nehnuteľností v katastrálnom území Trnávka zapísaných na liste vlastníctva č. 183 ako:
parcela číslo 2/1 o výmere 591 m²,
Komárné Csémy Rita Mária spoluvlastnícky podiel : ¼
Csémy László spoluvlastnícky podiel : ¼

Predávajúci predáva uvedenú nehnuteľnosť za dohodnutú cenu **5 319,- EUR.**

3. Účastníci tejto zmluvy vyhlasujeme, že sme túto uzatvorili na základe slobodne, vážne a zrozumiteľne prejavenej vôle, v predpísanej písomnej forme.

V Trnávke, dňa 3. 8. 2017


Csémy László


Komárné Csémy Rita Mária


Obec Trnávka
Attila Horváth – starosta obce Trnávka



Adásvételi szerződés

1.

családi név, utónév, születési családi név: **Komárné Csémy Rita Mária**

állandó lakóhelye: **Kertész utca 4., 6500 Baja, Magyar Köztársaság**

születési száma/statisztikai számjele:

született: **1959.05.08.**

állampolgársága/ bejegyzett személy: **magyar**

banki összeköttetés: HU 97 1177 33221038 0437 0000 0000

2.

családi név, utónév, születési családi név: **Csémy László**

állandó lakóhelye: **Damjanich utca 36., 6430 Bácsalmás, Magyar Köztársaság**

születési száma/statisztikai számjele:

született: **1962.04.12.**

állampolgársága/ bejegyzett személy: **magyar**

banki összeköttetés: HU 18 1040 2843 8676 6871 5656 1000

egyrészt mint eladó (a továbbiakban csak mint „Eladó”)

és

Trnávka /Csallóköztárnok/ Község

Székhelye: **Trnávka č. 168, 93032 Trnávka, Szlovák Köztársaság**

Statisztikai számjele: 00305774

képviselője a község polgármestere: **Horváth Attila, Trnávka č. 77, 93032**

állampolgársága/ bejegyzett személy: **Szlovák Köztársaság**

banki összeköttetés: **SK21 0200 0000 000922028122**

másrészt mint vevő (a továbbiakban csak mint „Vevő” és az Eladóval együtt a továbbiakban csak mint „Szerződő felek”)

*a kereskedelmi törvénykönyv 588. és további §-ainak rendelk. értelmében a jelen
adásvételi szerződést (a továbbiakban csak mint „Szerződés”) kötik meg:*

Bevezető rendelkezés

Az Eladó kizárólagos tulajdonosa a Szlovák Köztársaság ingatlan-nyilvántartásában bejegyzett, a Dunajská Streda-i Járási Hivatal Kataszteri Főosztálya által a 183. sz. tulajdoni lapon vezetett ingatlannak, amely Trnávka kataszteri területen, a Dunajská Streda-i járásban elterülő Trnávka községben található, mégpedig: földterületek – „C” regiszterű parcellák:

- **2/1 sz. parc. – beépített területek és udvarok 591 m² terjedelemben,**

Komárné Csémy Rita Mária

társtulajdonosi hányada: $\frac{1}{4}$

Csémy László

társtulajdonosi hányada: $\frac{1}{4}$

(a továbbiakban csak mint „Ingatlan“ vagy „Vétel tárgya“).

II. cikkely

A Szerződés tárgya

Jelen Szerződéssel az Eladó eladja a kizárólagos tulajdonában lévő Ingatlant a Vevőnek, mégpedig a Szerződés IV. cikkelyében feltüntetett, megegyezés útján megállapított vételárért, a Vevő pedig megvásárolja az Eladótól a Szerződés IV. cikkelyében feltüntetett, megegyezés útján megállapított vételárért az Ingatlant, amely a Vevő kizárólagos tulajdonába kerül.

III. cikkely

A Vétel tárgyának állapota

Az Eladó ezennel kijelenti, hogy nincs tudomása az Ingatlan olyan hibáiról és károsodásairól, amelyekre külön figyelmeztetnie kellene a Vevőt.

IV. cikkely

A Vételár és megfizetésének módja

1. A Vétel tárgya eladásáért járó, megállapodás szerinti vételár **5 319,-- EUR-t** (azaz ötezer háromszáztizenkilenc EUR-t) tesz ki. [korábban a szövegben és a továbbiakban csak mint „**Vételár**“], amely Eladónak történő megfizetésére a jelen Adásvételi szerződés fejlécében feltüntetett számú bankszámlájára, banki átutalással fog sor kerülni a Szerződés aláírásakor.

Az Ingatlan megvásárlását és a Vételárat a Trnávcai Önkormányzati Képviselőtestület hagyta jóvá a 7/OZ/2017 sz. határozatával 2017.03.16-án.

V. cikkely

A Szerződő felek külön megállapodásai

1. A Szerződő felek kötelezettséget vállalnak a Vétel tárgya Szerződés szerinti átruházásának fontos kérdéseiről történő valós tájékoztatásra, az alább feltüntetett nyilatkozatokat is beleértve.
2. A Szerződő felek kijelentik, hogy szerződési szabadságuk semmivel sem korlátozott, nincs tudomásuk semmilyen körülményekről, amelyek ezt a szabadságot korlátoznák.
3. Az Eladó kijelenti, hogy teljes mértékben jogosult az Ingatlan feletti rendelkezésre. Az Eladó kijelenti, hogy nem léteznek semmilyen bírósági határozatok, esetleg közigazgatási szervek határozatai, sem semmilyen szerződések vagy megállapodások, amelyek következtében az Eladó Ingatlanhoz kapcsolódó tulajdonjoga valamilyen módon korlátozott vagy veszélyeztetett lenne vagy lehetne, vagy veszélyeztetnék, vagy veszélyeztethetnék az Ingatlan feletti rendelkezési jogukat és a Szerződés szerinti jogukat. Az Eladó kijelenti, hogy nincs tudomása arról, hogy harmadik személy (személyek) az Ingatlannal kapcsolatos valamilyen jogot érvényesítene (érvényesítenének) bármilyen jogcímen.
4. Az Eladó továbbá kijelenti, hogy az Ingatlan tulajdonjoga őrá vonatkozóan semmivel sem korlátozott, s az Ingatlant nem terhelik semmilyen zálogjogok, tárgyi terhek, terhek, tartozások, bérleti jogok és harmadik személyek semmilyen más jogai (igényei).
5. A Szerződő felek kijelentik, hogy nincs tudomásuk semmilyen körülményekről, amelyek a Szerződés érvénytelenségét vonnák maguk után, vagy veszélyeztethetnék a Szerződés érvényességét vagy a Szerződés szerinti köteleességeik és kötelezettségeik rendes teljesítését.
6. Az Eladó kijelenti, hogy az Ingatlanra nem kötött bármilyen harmadik személlyel semmilyen adásvételi szerződést, ajándékozási szerződést, előszerződést, sem más olyan szerződést, amellyel elkötelezné magát az Ingatlan tulajdonjogának átruházására, bérleti szerződést, sem pedig semmilyen más szerződést harmadik személlyel, és nem létezik semmilyen okirat, amely korlátozná az Ingatlan tulajdonjogát vagy használati jogát az Eladóra vonatkozóan.
7. Az Eladó kijelenti, hogy vagyonával kapcsolatban nem került sor csőd bejelentésére, és nem engedélyeztek átszervezést, nem indult ellene csődeljárás, nem került sor átszervezésre irányuló javaslat beadására és csődeljárás indítványozásának beadására, és nincs eladósodva.
8. Ha a Szerződésben valamelyik Szerződő fél által tett valamely nyilatkozat valótlanak bizonyul, vagy ha a Szerződő felek valamelyike megszegi a Szerződésben feltüntetett köteleességek valamelyikét, kötelezettséget vállal azon kár másik Szerződő félnek történő teljes mértékű megtérítésére, amely az érintett félnek keletkezett. Az érintett Szerződő fél Szerződéstől való elállásának joga ezzel nem sérül.
9. A tulajdonjog ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzésének engedélyezésével kapcsolatos illetékeket a Szerződő felek közösen, egyenlő arányban fizetik.

VI. cikkely

A Vétel tárgya tulajdonjogának megszerzése

1. A Szerződő felek megegyeztek, hogy a Vétel tárgya tulajdonjogának ingatlan-nyilvántartásba – a Megszerző javára, a Szerződés alapján – történő bejegyzésére irányuló kérelmet a Szerződés mindkét Szerződő fél által történő aláírásának napján adják be az illetékes járási hivatal kataszteri főosztályára.
2. A Szerződő felek tudomásul veszik, hogy a Szerződés aláírásával a szerződésben szereplő szavaik és kifejezéseik kötik őket egészen az illetékes járási hivatal kataszteri főosztályának a Vétel tárgya tulajdonjogának ingatlan-nyilvántartásba, a Vevő javára történő bejegyzésének elfogadásáról vagy elutasításáról szóló határozatáig.
3. A Szerződő felek tudomásul veszik, hogy a Vétel tárgyának tulajdonjogát a Vevő majd az illetékes járási hivatal kataszteri főosztálya által vezetett ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzéssel szerzi meg, és az ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzés joghatásai az illetékes járási hivatal kataszteri főosztálya bejegyzés jóváhagyásáról hozott jogerős határozata alapján állnak be.
4. Abban az esetben, ha a járási hivatal kataszteri főosztálya az elutasítás mellett vagy a tulajdonjog ingatlan-nyilvántartásba – a Vevő javára, a Szerződés szerint – történő bejegyzésének kérelméről szóló eljárás megszüntetése mellett dönt, a Szerződő felek kötelesek a Szerződés tárgya tulajdonjogának átruházásáról új szerződést aláírni a Szerződésben rögzített feltételek mellett.
5. Ha az illetékes járási hivatal kataszteri főosztálya a tulajdonjog ingatlan-nyilvántartásba – a Vevő javára, a Szerződés szerint – történő bejegyzésének kérelméről szóló eljárás felfüggesztése mellett dönt, a Szerződő felek kötelesek együttműködés iránti készségükről biztosítani a másik Szerződő felet, és eltávolítani a Szerződés és a tulajdonjog ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzésének kérelme, esetleg annak mellékletei hiányosságait.

VII. cikkely

Záró rendelkezések

1. A Szerződő felek a Szerződés aláírásával egyúttal igazolják, hogy jogosultak rendelkezni az Ingatlan felett, a jogügylet az előírt formában valósult meg, az akaratnyilvánításuk hitelesek, eléggé érthetőek, és szerződési szabadságuk semmivel sem korlátozott.
2. A Szerződés módosítása csak a Szerződő felek írásbeli megegyezésével lehetséges.
3. A Szerződéssel nem szabályozott ügyekben a szerződéses viszony az általánosan kötelező érvényű jogszabályok vonatkozó rendelkezéseihez igazodik.
4. Ha a Szerződés valamely rendelkezései teljesen vagy részben nem érvényesek vagy hatályosak, vagy később érvényüket vagy hatályukat veszítik, ez nem érinti a többi rendelkezés érvényességét vagy hatályosságát. A nem érvényes vagy nem hatályos rendelkezések helyett és a hiányosságok pótlására olyan jogi szabályozás kerül alkalmazásra, amely, amennyire ez jogilag lehetséges, a lehető legjobban megközelíti a Szerződés értelmét és célját, amennyiben a Szerződés megkötésekor a Szerződő felek

ezt a kérdést figyelembe vették.

5. A Szerződés négy eredeti példányban készült, és pedig kettő példány az illetékes járási hivatal kataszteri főosztálya számára, egy az Eladó, és egy pedig a Vevő részére.

6. A Szerződés a Szerződő felek aláírásának napjával válik érvényessé és hatályossá. A Vétel tárgya tulajdonjogának Szerződés szerint történő átruházásának joghatásai a járási hivatal kataszteri főosztálya Vétel tárgya tulajdonjogának a Szlovák Köztársaság ingatlan-nyilvántartásába – a Vevő javára – történő bejegyzésének jóváhagyásáról szóló határozata jogerőre emelkedésének napjával állnak be.

7. A Szerződő felek kijelentik, hogy a Szerződést rendesen elolvasták, és igazolják, hogy a Szerződés érthető és pontos, és a valós, szabad akaratukat és komoly szándékukat fejezi ki, nem kényszerhelyzetben és szembetűnően előnytelen feltételek mellett jött létre, és egyetértésük jeléül azt saját kezűleg aláírták.

Kelt:,

(hely)

(dátum)

Eladó:

Komárné Csémy Rita Mária

Komárné Csémy Rita Mária

László

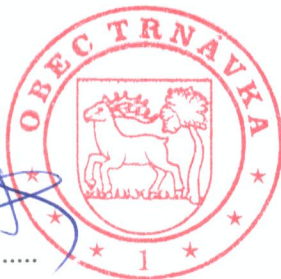
Csémy László

Vevő:

Horváth Attila

Trnávka Község

Horváth Attila – Trnávka Község polgármestere



Tulajdonjog ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzésének kérelme

Dunajská Streda-i Járási Hivatal
Kataszteri főosztály
Agátova č. 7
929 01 Dunajská Streda

Tárgy: Tulajdonjog bejegyzésének kérelme és a bejegyzés engedélyezése

Kérelmezők:

Eladó:

1. családi név, utónév, születési családi név: **Komárné Csémy Rita Mária**
állandó lakóhelye: **Kertész utca 4., 6500 Baja, Magyar Köztársaság**
születési száma/statistikai számjele:
született: **1959.05.08.**
állampolgársága/ bejegyzett személy: **magyar**
2. családi név, utónév, születési családi név: **Csémy László**
állandó lakóhelye: **Damjanich utca 36., 6430 Bácsalmás, Magyar Köztársaság**
születési száma/statistikai számjele:
született: **1962.04.12.**
állampolgársága/ bejegyzett személy: **magyar**

Vevő:

Trnávka /Csallóköztárnok/ Község
Székhelye: **Trnávka č. 168, 93032 Trnávka, Szlovák Köztársaság**
Statistikai számjele: 00305774
képviselője a község polgármestere: Horváth Attila, Trnávka č. 77, 93032

1. A kérelmezők mint az adásvételi szerződés Szerződő felei ezennel két példányban benyújtjuk a jelen szerződést a tulajdonjog bejegyzése engedélyezésének kérelmével együtt.
A feltüntetettek alapján mint a Tulajdonjog átruházásáról szóló Szerződés Szerződő felei javasoljuk, hogy a járási hivatal kataszteri főosztálya határozatot adjon ki a teljes tulajdonjog vevő javára történő bejegyzésének engedélyezéséről.
2. Az adásvételi szerződés a Trnávka kataszteri területen található, 183. sz. tulajdoni lapon bejegyzett következő ingatlant érinti:
2/1 sz. parcella 591 m² terjedelemben,

Komárné Csémy Rita Mária
Csémy László

társtulajdonosi hányada: 1/4
társtulajdonosi hányada: 1/4

Az Eladó eladja a feltüntetett ingatlant **5 319,—** EUR megegyezés útján megállapított áron.

3. Jelen Szerződés Szerződő felei kijelentjük, hogy a Szerződést szabadon, komolyan és érthetően kinyilvánított akaratom alapján kötöttük meg, az előírt írásbeli formában.

Kelt:
(hely) (dátum)

.....
Csémy László

.....
Komárné Csémy Rita Mária

.....
Trnávka Község
Horváth Attila – Trnávka Község polgármestere



Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, v odbore: slovenský jazyk – maďarský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa: 970039.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 82/2017.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Vo Veľkých Dvorníkoch, dňa 12. júla 2017

Podpis prekladateľa



Fordítói záradék:

A fordítást a szakértők, tolmácsok és fordítók SZK Igazságügyi Minisztériuma által vezetett jegyzékében 970039 nyilvántartási szám alatt bejegyzett szlovák nyelv - magyar nyelv szakos fordítóként készítettem el.

A fordítás a naplóban a 82/2017 szám alatt került bejegyzésre.

A fordítás megegyezik a fordításra került okirattal.

Kelt: Veľké Dvorníky, 2017. július 12-én

A fordító aláírása



RNDr. Antal Elemér
szlovák nyelv – magyar nyelv szakos fordító

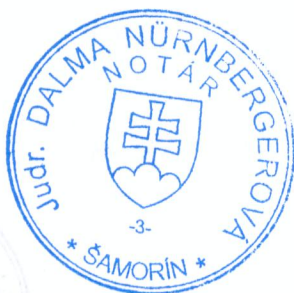


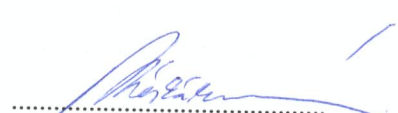
OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **Rita Mária Komárné Csémy**, dátum narodenia **8.5.1959**, r.č. , bytom **6500 Baja, Kertész utca 4, Maďarská republika**, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - úradný doklad: Občiansky preukaz, séria a/alebo číslo: **840755AE**, ktorý(á) listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo **O 612054/2017**.

Šamorín dňa 3.8.2017




Erika Mészárosová
pracovníčka poverený notárkou
JUDr. Dalmou Nürnberggerovou
notárkou so sídlom v ŠAMORÍNE



OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **László Csémy**, dátum narodenia **12.4.1962**, r.č. , bytom **6430 Bácsalmás, Damjanich utca 36, Maďarská republika**, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - úradný doklad: Občiansky preukaz, séria a/alebo číslo: **176575PA**, ktorý(á) listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo **O 612055/2017**.

Šamorín dňa 3.8.2017




Erika Mészárosová
pracovníčka poverený notárkou
JUDr. Dalmou Nürnberggerovou
notárkou so sídlom v ŠAMORÍNE

Upozornenie! Notár legalizáciou
neosvedčuje pravdivosť skutočností
uvádzaných v listine (§58 ods. 4
Notárskeho poriadku)

